

Naručitelj / *Contracting Authority*: JGL d.d.
Adresa / *Address*: Svilno 20, 51000 Rijeka
OIB / *Identification / Registration Number*: 20950636972
Telefon / *Phone*: +385 (0)51 660 700
URL: www.jgl.hr
E-pošta / *E-mail*: jgl@jgl.hr

POSTUPAK NABAVE ZA OSOBE KOJI NISU OBVEZNICI ZAKONA O JAVNOJ NABAVI (NOJN)/
PROCUREMENT PROCEDURE FOR NON-PURCHASING ORGANISATIONS (NPO)

POZIV NA DOSTAVU PONUDE / *TENDER SUBMISSION INVITATION*

Naziv nabave / *Procurement title*:

| | |
|---|--|
| <i>Nabava analitičkog instrumenta za kontrolu proizvoda tokom proizvodnog procesa</i> | <i>Procurement of an analytical instrument for product control during the production process</i> |
|---|--|

Evidencijski broj nabave / *Number of procurement*:

EV-34

Rijeka, svibanj 2023. godine / *Rijeka, May 2023.*

Sadržaj / Content

| | |
|---|----|
| Sadržaj / Content..... | 2 |
| 1. Opći podaci / General Information..... | 4 |
| 1.1. Podaci o Naručitelju/ Contracting Authority..... | 4 |
| 1.2. Podaci o osobi zaduženoj za komunikaciju s ponuditeljima / Contact person | 4 |
| 1.3. Primjenjivi propisi u ovom postupku nabave / Applicable regulations in this procurement procedure | 4 |
| 1.4. Vrsta postupka nabave i vrsta ugovora / Type of procurement procedure and Contract type | 4 |
| 1.5. Popis gospodarskih subjekata s kojima je naručitelj u sukobu interesa / List of economic operators with whom the Contracting Authority is in a conflict of interest..... | 5 |
| 1.6. Početak postupka nabave / Start of the procurement procedure..... | 6 |
| 1.7. Objašnjenja i izmjene Poziva na dostavu ponude / Additional information and modification of the tender submission invitation | 6 |
| 2. Podaci o predmetu nabave / Subject of Procurement..... | 7 |
| 2.1. Opis predmeta nabave / Description of the subject of procurement..... | 7 |
| 2.2. Količina predmeta nabave / Quantity of the subject of procurement..... | 7 |
| 2.3. Tehničke specifikacije / User Requirement Specification | 8 |
| 2.4. Mjesto isporuke / Place of delivery..... | 8 |
| 2.5. Rok isporuke / Delivery deadline..... | 9 |
| 2.6. Opis i oznaka grupa predmeta nabave / Description and number of lots of subject of procurement..... | 9 |
| 2.7. Evidencijski broj nabave / Procurement number..... | 9 |
| 3. Osnove za isključenje gospodarskog subjekta / Grounds for obligatory exclusion of the Bidder ... | 10 |
| 3.1. Osnove za obvezno isključenje Ponuditelja / Obligatory exclusion grounds of the Bidder . | 10 |
| 4 Ponuda / Tender..... | 11 |
| 4.1. Sadržaj ponude / Content of tender :..... | 11 |
| 4.2. Izrada ponude/ Making of tender | 12 |
| 4.3. Način podnošenja ponuda i rok za dostavu ponuda / Submission of tenders and deadline for submission of tenders..... | 12 |
| 4.4. Alternativne ponude / Alternative tender (variant)..... | 13 |
| 4.5. Cijena ponude / Determining tender prices..... | 13 |
| 4.6. Rok valjanosti ponude/ Tender validity period | 13 |

| | | |
|------|--|----|
| 4.7. | Pregled i ocjena ponude / Examination and evaluation of tenders..... | 13 |
| 4.8. | Rok za donošenje Odluke o odabiru / Deadline for the adoption of the award decision..... | 15 |
| 5 | Minimalne tražene kompetencije ponuditelja / Minimum required Competencies of the Bidder:..... | 15 |
| 6 | Oslanjanje na sposobnost drugih gospodarskih subjekata / Reliance on the ability of other economic operators | 15 |
| 7 | Odredbe koje se odnose na zajednicu ponuditelja / Provisions relating to the association of Bidders..... | 16 |
| 8 | Odredbe koje se odnose na podugovaratelje / Provisions relating to the subcontractors | 18 |
| 9 | Kriterij odabira / Selection Criteria..... | 18 |
| 9.1 | Kriteriji odabira / Selection criteria: | 18 |
| 10 | Sklapanje Ugovora / Terms of Contract | 19 |
| 11 | Ostale odredbe / Other Provisions..... | 20 |
| 11.1 | Rok, način i uvjeti plaćanja | 20 |
| 11.2 | Jamstvo / Warranty | 20 |
| 12 | Prilozi / Attachments:..... | 21 |

1. Opći podaci / General Information

1.1. Podaci o Naručitelju/ Contracting Authority

| | |
|---|--|
| Naručitelj / <i>Contracting Authority</i> : | JGL d.d. |
| Adresa / <i>Address</i> : | Svilno 20, 51000 Rijeka |
| OIB / <i>Identification / Registration Number</i> : | 20950636972 |
| Telefon / <i>Phone</i> : | +385 (0)51 660 700 |
| URL: | www.jgl.hr |
| E-pošta / <i>E-mail</i> : | Jgl@jgl.hr |

1.2. Podaci o osobi zaduženoj za komunikaciju s ponuditeljima / Contact person

| | |
|--------------------------------------|--|
| Kontakt osoba/ <i>Contact person</i> | Jasmina Bukša |
| E-pošta/ <i>E-mail</i> | Jasmina.buksa@jgl.hr |
| Broj telefona / <i>Phone number</i> | +385 91 727 1257 |

1.3. Primjenjivi propisi u ovom postupku nabave / Applicable regulations in this procurement procedure

Naručitelj nije obveznik Zakona o javnoj nabavi.

The Contracting Authority is not liable for the Public Procurement Act.

Primjenjiv propis za provedbu postupka nabave je:

The applicable regulation for the of the procurement procedure is:

Prilog 3. – Pravila o provedbi postupaka nabava za neobveznike Zakona o javnoj nabavi (dalje u tekstu: „Prilog 3“)

Attachment 3 – Rules of procurement procedures for non-purchasing organisations (later in text „Attachment 3“)

Naručitelj objavljuje Poziv na dostavu ponuda s pripadajućim prilogima na internetskoj stranici:

The Contracting Authority publishes invitation for submission of tender with related Attachments on the website:

www.strukturnifondovi.hr

www.strukturnifondovi.hr

1.4. Vrsta postupka nabave i vrsta ugovora / Type of procurement procedure and Contract type

Naručitelj primjenjuje postupak nabave „Poziv na dostavu ponude“ s obveznom

Applied Procurement procedure is a “Tender submission invitation” with mandatory

objavom. Vrsta ugovora je ugovor o nabavi robe.

publication. Type of the Contract is a Goods Procurement Contract.

1.5. Popis gospodarskih subjekata s kojima je naručitelj u sukobu interesa / List of economic operators with whom the Contracting Authority is in a conflict of interest

Gospodarski subjekti s kojima Naručitelj i s njim povezane osobe ne smiju sklapati ugovore o nabavi (u svojstvu ponuditelja, člana zajednice ponuditelja ili podugovaratelja):

Economic operators with whom the Contracting Authority and persons related to it may not conclude procurement contracts (as a Bidder, a member of a consortium or subcontractors):

POPIS / LIST

1. *Adrialab d.o.o., (OIB: 83405746484), Rijeka, Pulac 4a*
2. *Advant d.o.o. (SI17337046), Ljubljana, Cesta na Brdo 119a, Slovenija*
3. *AF d.o.o. (08160998409) Kostrena, Vrh Martinčice 100*
4. *Capobianco d.o.o. (80740504019) Rijeka, Korzo 38*
5. *Economicus d.o.o. (85069682691) Rijeka, Demetrova ulica 4*
6. *Farmis d.o.o. Sarajevo (71960775486) Vogošća, Igmanska bb, BIH*
7. *Ferotehna d.o.o. (34452690496) Kukuljanovo, Kukuljanovo 312*
8. *Ferotehna energija d.o.o. 69273401313 Kukuljanovo, Kukuljanovo 312*
9. *Galena (03750454799) Rijeka, Matije Gupca 12*
10. *ISR Academy d.o.o. SI84397314, Ljubljana, Malci Beliceve 149, Slovenija*
11. *Jadran - informatika d.o.o. (34962390348) Rijeka, Pulac 4a*
12. *Jadran Galenski laboratorij d.o.o. Ljubljana (82023271741) Ljubljana, Litostrojska cesta 46a, Slovenija*
13. *Jadran LLC Moskva (7718271899) Moscow, Krasnobogatyrskaya 6/6, Rusija*
14. *Jadrin d.o.o. (24568471894) Rijeka, Demetrova ulica 4*
15. *JGL d.d. da 20950636972 Rijeka, Svilno 20*
16. *JGL d.o.o. Beograd – Sopot (20991615) Beograd – Sopot, Miloslava Vlajića 110A, Republika Srbija*
17. *JGL North America LLC*
18. *JGL PPH d.o.o. (49466182567) Rijeka, Svilno 20*
19. *Kanal Ri d.o.o. (26219089758) Rijeka, Trg Riječke rezolucije 3*
20. *Ljekarna Pablo (23197705042) Rijeka, Pulac 4a*
21. *Ljekarna Rijeka (05898857129) Rijeka, Camberieva 11*
22. *Ljekarne Muvrin (60360435620) Rijeka, Turkovo 40/2*
23. *"Monumenta, obrt za istraživanje i eksperimentalni razvoj u prirodnim znanostima" (62355620326) Viškovo, Gornji Jugi 29d*

24. *Natura pharma (57378444726) Zagreb, Zavrtnica 17*
25. *Odvjetnički ured Božić Grozdana (92483762962) Rijeka, Demetrova ulica 4*
26. *Offline online j.d.o.o. (28157845890) Našice, Kralja Tomislava 48*
27. *Pablo d.o.o. (72785057136) Zagreb, Šarengradska 6*
28. *Plamen d.o.o. 2367452074 Požega, Njemačka 36*
29. *Poliklinika Pablo (37258777504) Solin, Matoševa 10*
30. *Poslovne nekretnine 30323573974 Rijeka, Fiorella la Guardie 23*
31. *S Energija d.o.o. 53518378498 Kukuljanovo, Kukuljanovo 312*
32. *Seasidecode 37673576396 Viškovo, Trampov breg 33*
33. *Shark licrus j.d.o.o. 63273048096 Zagreb, Derenčinova 18*
34. *Sirena d.o.o. 43812950515 Našice, Dravska 56*
35. *Šmaguc j.d.o.o. 99845603120 Zagreb, Derenčinova 18*
36. *Teacher Tena d.o.o. 9555766231 Zagreb, Pile III. 25*
37. *Veterinarska ambulanta Benkovac 14220332177 Benkovac, Rivine 1*
38. *Zajednički odvjetnički ured Marko i Maja Kuvač, Rijeka, Slaviše Vajnera Čiče 7/II*

1.6. Početak postupka nabave / Start of the procurement procedure

Postupak nabave započinje objavljivanjem *The procurement procedure begins with the*
Poziva na dostavu ponuda na internetskoj *publication of the Tender submission invitation on*
stranici www.strukturnifondovi.hr. *the website www.strukturnifondovi.hr.*

Datum objave Poziva na dostavu ponuda je 26. *The date of publication of the Tender submission*
svibnja 2023. *invitation is May 26th 2023.*

1.7. Objašnjenja i izmjene Poziva na dostavu ponude / Additional information and modification of the tender submission invitation

Za vrijeme roka za dostavu ponuda gospodarski *During the time open for tender submission,*
subjekti mogu zahtijevati dodatne informacije, *economic operators may request additional*
objašnjenja i izmjene vezane za Poziv na dostavu *information, explanations and changes related to the*
ponude, a Naručitelj će odgovor staviti na *Tender submission invitation, and the Contracting*
raspolaganje na istim internetskim stranicama *Authority will make the response available on the*
na kojima je dostupna i osnovna dokumentacija, *same website where the main documentation is*
bez navođenja podataka o podnositelju *available, without providing information about the*
zahtjeva. *applicant.*

Sva pitanja vezana uz ovaj poziv mogu se *All questions related to this Invitation can be posted*
postaviti isključivo elektroničkim putem, slanjem *only electronically, by sending an inquiry to the e-*
upita na adresu elektroničke pošte: *mail address:*

Jasmina.buksa@jgl.hr

Jasmina.buksa@jgl.hr

Ako se tijekom otvorenog roka za dostavu ponuda ukaže potreba za izmjenom dokumentacije poziva na dostavu ponuda, ista će biti transparentno i bez odgode objavljena.

If during open deadline for submission of tender there is a need to amend the documentation of Invitation for submission of tender, it will be published transparently and without delay.

Produljenje roka bit će razmjerno važnosti pojašnjenja te neće biti kraće od pet radnih dana. Naručitelj će na sve pravodobno zaprimljene zahtjeve odgovoriti najkasnije dva radna dana prije isteka roka za dostavu ponuda. Zahtjev za pojašnjenje ili izmjenu smatra se pravodobnim ako je dostavljen na navedenu adresu elektroničke pošte najkasnije tri radna dana prije isteka roka za dostavu ponuda.

The extension of the deadline will be proportionate to the importance of the clarification and will not be shorter than five working days. The Contracting Authority will respond to all timely requests no later than two working days before the deadline for submission of tenders. A request for clarification or amendment shall be considered timely if it is delivered to the specified e-mail address no later than three working days before the deadline for submission of tender.

2. Podaci o predmetu nabave / Subject of Procurement

2.1. Opis predmeta nabave / Description of the subject of procurement

Predmet ovog postupka nabave je nabava analitičkog instrumenta za kontrolu proizvoda tokom proizvodnog procesa.

The subject of this procurement procedure is the purchase of an analytical instrument for product control during the production process.

Trošak isporuke i prijevoza robe mora biti uključen u ukupnu cijenu ponude.

The cost of delivering and transportation of the goods must be included in total tender price.

Detaljni opis predmeta nabave je sadržan u tehničkim specifikacijama predmeta nabave koje se nalaze u Prilogu II ovog Poziva na dostavu ponude.

Detailed description of the subject of procurement is contained in User Requirement Specification that can be found in Attachment II and is an integral part of this Tender Submission Invitation.

2.2. Količina predmeta nabave / Quantity of the subject of procurement

Količina predmeta nabave definirana je u Troškovniku (Prilog III Poziva za podnošenje ponude).

Quantity of the subject of procurement is defined in the bill of costs (Attachment III of Tender submission invitation).

Količine se moraju ponuditi sukladno traženom.

Quantities must be tendered as requested.

2.3. Tehničke specifikacije / User Requirement Specification

Detaljne tehničke specifikacije (TS) predmeta nabave sadržane su u Prilogu II ovog Poziva na dostavu ponude.

Zahtjevi definirani TS predstavljaju minimalne tehničke karakteristike koje ponuđena roba mora zadovoljavati.

Zahtjevi definirani Tehničkim specifikacijama se ne smiju mijenjati od strane ponuditelja.

Kako bi se ponuda smatrala valjanom, ponuđeni uređaj mora zadovoljiti sve što je traženo u obrascu Tehničkih specifikacija.

Naručitelj može prije odabira od ponuditelja zatražiti dostavu dokaza temeljem kojih će provjeriti jesu li ponuđene specifikacije u skladu s traženim, npr. pojašnjenje, izvadak iz kataloga, izjave o svojstvima, tehničkim listovima,... i slično.

Za sve proizvođače, brendove proizvoda, standarde, smjernice ili norme, specificirane u Prilogu I te pratećim dokumentima, vrijedi „ili jednakovrijedno“.

Dokaz o jednakovrijednosti ponuditelj daje u ponudi na način da uspoređi tehničke karakteristike i preuzme odgovornost za istovjetnost tehničkih zahtjeva standarda, smjernica ili/i normi.

Svrha dokaza jednakovrijednosti je procijeniti imaju li ponuđeni predmeti propisana obilježja iz tehničke specifikacije.

Detailed User Requirement Specifications (URS) can be found in Attachment II and are an integral part of this Tender submission invitation.

Requirements of the URS represent minimum technical requirements for the tender good.

URS is not to be changed by a Bidder.

For a tender to be considered as compliant, the device offered must meet all requirements presented in the URS.

Prior to the selection, the Contracting Authority may request from the Bidder the submission of evidence based on which it will check whether the tender ed specifications are in accordance with the required, e.g., explanation, extract from a catalogue, declaration of performance, technical sheets... and so on.

For all manufacturers, product brands, standards, guidelines, or norms, specified in Attachment I and supporting documents, applies „or equivalent.“

Proof of equivalence is provided by the Bidder in the tender by comparing, and taking responsibility, for the identity of the technical requirements of standards, guidelines and / or norms.

The purpose of the proof of equivalence is to evaluate whether the tender ed items have the same prescribed features.

2.4. Mjesto isporuke / Place of delivery

Za Naručitelja prihvatljivo mjesto isporuke je:

For the Contracting Authority, the eligible place of delivery is:

Sjedište Naručitelja / Contracting Authority's seat:

Adresa / Address: Svilno 20, Rijeka

Poštanski broj / Zip code: 51 000

Hrvatska / Croatia

Trošak isporuke i prijevoza robe mora biti uključen u ukupnu cijenu ponude.

The cost of delivering and transportation of the goods must be included in total price of the tender.

2.5. Rok isporuke / Delivery deadline

| | |
|---|--|
| <p>Rok za isporuku uređaja je 6 tjedana od izvršnosti Odluke o odabiru.</p> <p>Odluka o odabiru postaje izvršna danom dostave odabranom ponuditelju i objavom na web stranici www.strukturnifondovi.hr.</p> <p>Odabrani ponuditelj je dužan obaviti kvalifikaciju uređaja.</p> <p>Kvalifikacija uređaja uključuje IQ/OQ i obavlja se u roku od dva tjedna od isporuke uređaja, a najkasnije do 11. kolovoza 2023. godine.</p> | <p>The deadline for device delivery is 6 weeks from the effective date of the Decision on Selection.</p> <p>The Decision on Selection becomes enforceable on the day of its delivery to the selected Bidder and public announcement on the website www.strukturnifondovi.hr</p> <p>The selected Bidder is obliged to perform the qualification of the device.</p> <p>Device qualification includes IQ/OQ and is performed within two weeks of device delivery, but no later than August 11th, 2023.</p> |
| <p><i>IQ = Installation qualification / Kvalifikacija instalacije</i> <i>OQ = Operational qualification / Kvalifikacija operacija</i></p> | |

2.6. Opis i oznaka grupa predmeta nabave / Description and number of lots of subject of procurement

Predmet nabave nije podijeljen u grupe.

The subject of procurement is not divided into lots.

2.7. Evidencijski broj nabave / Procurement number

EV-34

3. Osnove za isključenje gospodarskog subjekta / Grounds for obligatory exclusion of the Bidder

3.1. Osnove za obvezno isključenje Ponuditelja / Obligatory exclusion grounds of the Bidder

Ponuditelj se isključuje iz postupka nabave:

- ako su on ili osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje ponuditelja (osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora toga gospodarskog subjekta) pravomoćno osuđena za bilo koje od sljedećih kaznenih djela odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta ponuditelja ili države čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje ponuditelja: sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, zločinačko udruženje, počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja, udruživanje za počinjenje kaznenih djela, terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, pranje novca ili financiranje terorizma, dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, korupcija, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporaba u postupku javne nabave, zlouporaba položaja i ovlasti, nezakonito pogodovanje, primanje mita, davanje mita, trgovanje utjecajem, davanje mita za trgovanje utjecajem, zlouporaba položaja i ovlasti, zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, prijevarena, prijevara u

The Bidder will be excluded from the procurement procedure:

- *if a person legally authorized to represent the Bidder (a person who is a member of the administrative, management or supervisory body, or has the authority to represent, make decisions, or supervise that economic entity) has been convicted of any of the following crimes or relevant crimes according to the regulations of the state of the Bidder's seat, or the state of which the person legally authorized to represent the Bidder: participation in a criminal organization, criminal association, commission of a criminal offense within a criminal association, association for committing criminal offenses, terrorism or terrorist offenses money laundering or terrorist financing, child labour or other forms of human trafficking, corruption, receiving or giving bribes in business, abuse of public procurement, abuse of position and authority, illegal favouritism, bribery, bribery, influence peddling, pay off in exchange for influence, abuse of position and authority, abuse of office, illegal mediation, fraud, fraud in business operations, tax or customs evasion, subsidy fraud*
- *if he has not fulfilled the obligation to pay salaries to employees, to pay*

gospodarskom poslovanju, utaja poreza ili carine, subvencijska prijevara

- nije ispunio obvezu isplate plaća zaposlenicima, plaćanja doprinosa za financiranje obveznih osiguranja (osobito zdravstveno ili mirovinsko) ili plaćanja poreza u skladu s propisima Republike Hrvatske kao države u kojoj je osnovan ponuditelj, u skladu s propisima države poslovnog nastana ponuditelja (ako oni nemaju poslovni nastan u Republici Hrvatskoj), osim ako je u skladu s posebnim pravilima odobrena odgoda plaćanja navedenih obveza, te ako mu iznos dospjelih, a neplaćenih obveza nije veći od 200 kuna¹
- ako je lažno izjavljivao, predstavio ili pružio neistinite podatke u vezi s uvjetima koje je NOJN naveo kao neophodne.

contributions to finance compulsory insurance (in particular health or pension) or to pay taxes in accordance with the regulations of the Republic of Croatia as the country in which the Bidder was established, in accordance with the regulations of the Bidder's country of establishment (if established outside the Republic of Croatia), unless, in accordance with special rules, the deferral of payment of these obligations is granted, and if the amount of the overdue and unpaid liabilities is not more than 200 HRK²,

- *If he had falsely declared, presented or provided untrue information regarding the terms specified by the Contracting Authority as necessary.*

Kao dokaz da se ponuditelj ne nalazi u jednoj od navedenih situacija, Ponuditelj će u ponudi dostaviti potpisanu Izjavu osobe ovlaštene za zastupanje ponuditelja (Prilog IV.)

As proof that the Bidder is not in one of the above situations, the Bidder shall submit with the tender a signed statement of the person authorized to represent the Bidder (Attachment IV).

4 Ponuda / Tender

4.1. Sadržaj ponude / Content of tender :

- | | |
|--|---|
| I. Popunjeni ponudbeni list (Prilog I) | I. A completed tender sheet (Attachment I) |
| II. Popunjene tehničke specifikacije (Prilog II) | II. A completed User Requirement Specification (Attachment II) |
| III. Popunjeni Troškovnik (Prilog III) | III. A completed Bill of Costs (Attachment III) |
| IV. Ispunjena i potpisana Izjava o nepostojanju obveznih osnova za isključenje (Prilog IV) | IV. Completed and signed statement of on the non-existence of obligatory exclusion grounds (Attachment IV) |
| V. Dokaz iz Točke 5. ovog Poziva | V. Evidence referred to in Point 5 of this Invitation |

¹ Protuvrijednost u eurima prema službenom tečaju konverzije, 1€ = 7,53450 HRK.

² Euro equivalent according to the exchange rate, 1€ = HRK 7.53450.

4.2. Izrada ponude/ Making of tender

Ponuda se dostavlja na hrvatskom ili engleskom jeziku i latiničnom pismu. U slučaju dostave dokumenata na jeziku različitom od hrvatskog i engleskog jezika ili pismu različitom od latiničnog, ponuditelj je dužan uz svaki dokument priložiti i prijevod na hrvatski jezik ili engleski jezik.

Pri izradi ponude ponuditelj se mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz Poziva na dostavu ponude te ne smije mijenjati i nadopunjavati tekst Poziva na dostavu ponude.

Sve troškove izrade ponude snose ponuditelji. Ponuditelji nemaju pravo na bilo kakvu nadoknadu troškova izrade ponude.

Ponuda se izrađuje u .PDF formatu na način da čini cjelinu.

Dokumente tražene u ovom Pozivu na dostavu ponude, osim dokumenata koje ponuditelji dostavljaju na poziv Naručitelja do Odluke o odabiru, ponuditelj u svojoj ponudi može dostaviti u izvorniku, ovjerenoj ili neovjerenoj preslici.

Tekst poziva na hrvatskom jeziku i engleskom jeziku se smatra jednoznačnim. Ako postoje razlike, verzija na hrvatskom jeziku se smatra konačnom.

Tender is to be made in Croatian or English language and the Latin script. If any document is written in language other than Croatian or English or other than Latin script, a translation into Croatian or English language or Latin script must be attached.

When submitting a tender, a Bidder must comply with all the instructions and specifications contained within this Tender submission invitation. Bidder cannot amend or complement the text of this Tender submission invitation.

No costs incurred by the Bidder in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs shall be borne by the Bidder.

The tender is drawn up in .PDF format in such a way to constitute an integral unit.

Documents required in this Tender submission invitation, except the ones which are to be submitted upon Contracting Authority's request until the adopting of the Award Decision, may be submitted in original, certified, or uncertified copy.

The text of the invitation in Croatian and English is considered unambiguous. If there are differences, the Croatian language version is considered final.

4.3. Način podnošenja ponuda i rok za dostavu ponuda / Submission of tenders and deadline for submission of tenders

Ponuda se u dostavlja elektronskom poštom najkasnije do 06.06.2023. do 12:00 sati (CEST), na dolje navedeni e-mail:

jasmina.buksa@jgl.hr

The tender has to be submitted until June 6th 2023. at 12:00 CEST to the following e-mail address:

jasmina.buksa@jgl.hr

4.4. Alternativne ponude / Alternative tender (variant)

Alternativne ponude nisu dopuštene.

Alternative tender (variant) is not allowed.

4.5. Cijena ponude / Determining tender prices

Cijena ponude izražava se u eurima.

Tender prices must be stated in EUR.

Cijena sadrži u sebi sve troškove i popuste.

Price contains all costs and discounts.

Cijena ponude je nepromjenjiva tijekom trajanja ugovora o javnoj nabavi. U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti. Ponuditelj je u Troškovniku dužan ponuditi, tj. upisati jediničnu cijenu, porez na dodanu vrijednost i ukupnu cijenu s porezom na dodanu vrijednost za svaku stavku.

Price in the tender is fixed and may not be amended in the period of Contract duration. Tender price without Value Added Tax (VAT) must include all costs and discounts for goods and services. In the Financial part of the tender, Bidders must state unit prices, VAT, and total price with VAT, for each item.

Ako je ponuditelj tvrtka izvan Republike Hrvatske ili ako ponuditelj nije obveznik poreza na dodanu vrijednost (PDV-a), na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-a upisuje isti iznos koji je upisan na mjesto predviđeno za upis cijene ponude bez PDV-a, a mjesto za upis iznosa PDV-a ostavlja se prazno.

If the Bidder is registered outside of the Republic of Croatia or is not subject to VAT, in the boxes intended for the insertion of the tender price with VAT included, the Bidders should insert the equivalent number as indicated in the boxes for the tender price without VAT, whilst the place intended for inserting VAT amount remains empty.

4.6. Rok valjanosti ponude/ Tender validity period

Ponuda mora biti valjana 60 dana od krajnjeg roka za dostavu ponuda. Ponude s kraćim rokom valjanosti mogu biti odbijene. Ako istekne rok valjanosti ponude, Naručitelj može tražiti od ponuditelja produženje roka valjanosti ponude sukladno tom produženom roku.

Tender validity period shall be minimum 60 days from the deadline for tender submission. Tenders not satisfying mentioned criterion can be rejected.

If the period of validity expires, the Contracting Authority reserves the right to require Bidder's extension of the tender validity period in accordance with the extended deadline.

4.7. Pregled i ocjena ponude / Examination and evaluation of tenders

Otvaranje ponuda nije javno i održat će se po isteku roka za dostavu ponuda u prostorijama Naručitelja.

Tender opening will not be held public, and it will take place right after expiry of the deadline for submission of the tender in Contracting Authority's premises.

Nakon isteka roka za podnošenje ponuda, Naručitelj pregledava i ocjenjuje sadržaj

dostavljenih ponuda s obzirom na kriterije definirane u pozivu na dostavu ponuda.

Ako su traženi podaci ili dokumentacija koju je Ponuditelj trebao dostaviti, nepotpuni ili pogrešni, ako se čini da dio nedostaje, ili ako nedostaju određeni dokumenti, Naručitelj može, poštujući načela jednakog postupanja i transparentnosti, zatražiti od relevantnih ponuditelja dopuniti, razjasniti, popuniti ili dostaviti potrebnu dokumentaciju u razumnom roku ne kraćem od pet kalendarskih dana.

Ova radnja ne smije dovesti do pregovora oko kriterija za odabir ponude ili ponuđenog predmeta nabave i rezultirati izmjenom ponude.

Naručitelj je obavezan na osnovi rezultata pregleda i ocjene ponuda temelju ocjene ponuda odbiti:

- ponudu koja nije cjelovita (ne sadrži sve Pozivom dostavu ponude propisane obvezne elemente,
- ponuda koja nije u skladu s odredbama Poziva na dostavu ponude
- ponudu u kojoj cijena nije prikazana u apsolutnom iznosu,
- ponudu koja sadrži pogreške, nedostatke
- odnosno nejasnoće ako pogreške, nedostaci odnosno nejasnoće nisu uklonjive,
- ponudu u kojoj pojašnjenjem ili upotpunjavanjem u skladu s ovim pravilima nije uklonjena pogreška, nedostatak ili nejasnoća
- ponudu za koju ponuditelj u pisanom obliku nije prihvatio ispravak pogreške u izračunu

Naručitelj je u mogućnosti isključiti ponuditelja samo ako nisu ispunjeni uvjeti iz poziva za podnošenje ponude.

After the deadline for submission of tenders, the Contracting Authority examines and evaluates the content of the submitted tenders regarding the criteria defined in the Tender submission invitation.

If the required information or if the documentation that should have been submitted by the Bidder is incomplete or erroneous or appears to be missing or if certain documents are missing, the Contracting Authority may, respecting the principles of equal treatment and transparency, request the relevant Bidders to supplement, clarify, complete, or submit necessary documentation within a reasonable period of not less than five calendar days.

This action must not lead to negotiation regarding the criterion for selection of the tender or the tender ed subject of procurement and may not result in a change of the tender.

Based on the tender evaluation, the Contracting Authority is obligated to reject:

- *a tender that is not complete (it does not contain all the obligatory elements prescribed by the Tender submission invitation,*
- *a tender that does not comply with the provisions of the Tender submission invitation,*
- *a tender in which the price is not shown in absolute amount,*
- *a tender that contains errors, shortcomings*
- *or ambiguities if errors, shortcomings, or ambiguities are not remediable,*
- *a tender in which the clarification or completion in accordance with these provisions does not remove the error, deficiency, or ambiguity.*
- *a tender for which the Bidder has not accepted a correction of the calculation error in writing.*

Contracting Authority is in ability to exclude the Bidder only if the conditions from the Tender submission invitation are not fulfilled.

4.8. Rok za donošenje Odluke o odabiru / Deadline for the adoption of the award decision

Naručitelj će Odluku o odabiru donijeti u roku od 45 radnih dana od isteka roka za podnošenje ponuda.

The Contracting Authority shall adopt the Award Decision within 45 working days from the date of deadline for submission of tenders.

Naručitelj će objaviti odluku o odabiru o odabranom ponuditelju i ukupnoj vrijednosti odabrane ponude na istom mjestu gdje je objavljen poziv na dostavu ponuda (www.strukturnifondovi.hr)

The Contracting Authority will announce the selection decision on the selected Bidder and the total value of the selected tender at the same place where the invitation to tender was published (www.strukturnifondovi.hr)

5 Minimalne tražene kompetencije ponuditelja / Minimum required Competencies of the Bidder:

Da bi se utvrdili uvjeti i zahtjevi za izvršenje ugovora, potencijalni Ponuditelji dužni su u svoju ponudu priložiti dokaze koji dokazuju:

In order to determine conditions and requirements for execution of the contract, potential Bidders are obligated to enclose proofs in their tender which prove:

1. Sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti:

1. Suitability to pursue the professional activity;

Ponuditelj mora dokazati svoj upis u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar u državi njegovog poslovnog nastana.

The Bidder must prove its enrolment into court, craft or other appropriate register in one of the professional or trade registers kept in their state of establishment.

Upis u registar dokazuje se odgovarajućim izvatom ili potvrdom.

Enrolment in the register is proven by the appropriate extract or certificate.

6 Oslanjanje na sposobnost drugih gospodarskih subjekata / Reliance on the ability of other economic operators

Ponuditelj se može u postupku nabave radi dokazivanja ispunjavanja kriterija za odabir gospodarskog subjekta, koji se odnosi na tehničku i stručnu sposobnost, osloniti na sposobnost drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihova međusobnog odnosa.

Bidder may rely on the ability of other entities, regardless of the legal nature of their relationship, to demonstrate compliance with the technical and professional capacity selection criteria.

Bidder may rely on the ability of other entities in the procurement process to demonstrate

Ponuditelj se može u postupku nabave osloniti na sposobnost drugih subjekata radi dokazivanja ispunjavanja kriterija koji su vezani uz obrazovne i stručne kvalifikacije ili uz relevantno stručno iskustvo, samo ako će ti subjekti pružati usluge za koje se ta sposobnost traži.

Ako se ponuditelj oslanja na sposobnost drugih subjekata mora dokazati Naručitelju da će imati na raspolaganju potrebne resurse za izvršenje ugovora, primjerice prihvaćanjem obveze drugih subjekata da će te resurse staviti na raspolaganje ponuditelju.

U slučaju oslanjanja na sposobnost drugih subjekata ponuditelj koji je dostavio ekonomski najpovoljniju ponudu dostavlja Izjavu o stavljanju resursa na raspolaganje.

Izjava o stavljanju resursa na raspolaganje mora minimalno sadržavati:

- naziv i sjedište gospodarskog subjekta koji ustupa resurse te naziv i sjedište ponuditelja kojemu ustupa resurse,
- jasno i točno navedene resurse koje stavlja na raspolaganje te način na koji se stave na raspolaganje u svrhu izvršenja ugovora,
- potpis ovlaštene osobe gospodarskog subjekta koji stavlja resurse na raspolaganje.

compliance with criteria related to educational and professional qualifications or relevant professional experience, only if those entities will provide the services for which this capability is required.

If the Bidder relies on the ability of other entities, it must prove to the CA that they will have at their disposal the necessary means to fulfil the contract, for example by acceptance obligations of other entities to make those resources available to the Bidder.

In the case of reliance on the capacity of other entities, the Bidder that provided the most economically advantageous tender shall submitted the Statement on making resources available.

The statement on making resources available must contain at least:

- name and seat of the economic entity providing the resources and name and seat of the Bidder where resources flow,
- clearly and precisely stated resources that it makes available and the way in which they are made available for the purpose of performing the contract,
- signature of the authorized person of the economic operator making the resources available.

7 Odredbe koje se odnose na zajednicu ponuditelja / Provisions relating to the association of Bidders

Zajednica ponuditelja (fizičke ili pravne osobe, uključujući podružnice ili javna tijela ili zajednice tih osoba ili tijela) je svako privremeno udruživanje gospodarskih subjekata koje na tržištu nudi, isporuku robe ili pružanje usluga.

An association of Bidders (natural or legal persons, including branches or public bodies or communities of such persons or bodies) is any temporary association of economic operators it offers on the market, the supply of goods or the provision of services.

Naručitelj ne smije zahtijevati da zajednica gospodarskih subjekata ima određeni pravni oblik u trenutku dostave ponude.

Naručitelj neće zahtijevati da zajednica ponuditelja ima određeni pravni oblik nakon sklapanja ugovora u mjeri u kojoj je to nužno za uredno izvršenje tog ugovora (npr. međusobni sporazum, ugovor o poslovnoj suradnji ili slično).

Zajednica ponuditelja može se osloniti na sposobnost članova zajednice ili drugih subjekata.

Naručitelj neposredno plaća svakom članu zajednice ponuditelja za onaj dio ugovora koji je on izvršio, ako zajednica ponuditelja ne odredi drugačije.

U ponudi zajednice ponuditelja mora biti navedeno koji će dio ugovora (predmet, količina, vrijednost i postotni dio) izvršavati pojedini član zajednice ponuditelja.

U slučaju zajednice ponuditelja svaki član zajednice ponuditelja mora pojedinačno dokazati da:

-nije u jednoj od situacija zbog koje se gospodarski subjekt isključuje iz postupka nabave (osnove za isključenje) – točka 3.1.

-sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti

te zajednički dokazati da:

-ispunjavaju tražene kriterije za kvalitativni odabir gospodarskog subjekta (dokaze sposobnosti – osim sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti)

U slučaju Zajednice gospodarskih subjekata, ponuditelj u ponudi dostavlja ispunjeni Prilog Ia – Ponudbeni list - Dodatak 1.

The contracting authority may not require the association of Bidders to have a certain legal form at the time of submission of the tender.

The Contracting Authority will not require that the association of Bidders have a certain legal form after the conclusion of the contract to the extent necessary for the proper performance of the contract (e.g. mutual agreement, business cooperation agreement or similar).

The association of Bidders can rely on the ability of association members or other subjects.

The contracting authority shall pay directly to each member of the association for that part of the contract which he has executed unless the association determines otherwise.

The tender of the association of Bidders must state which part of the contract (subject, quantity, value and percentage) to be performed by an individual member of the association of Bidders.

In the case of a association, each member of the association must individually prove that:

- not in one of the situations due to which the economic entity is excluded from the procurement procedure (grounds for exclusion) - item 3.1.

- suitability to pursue the professional activity

and jointly prove that:

- meet the required criteria for qualitative selection of the economic entity (evidence of ability - except the suitability to pursue the professional activity)

*In the case of the association of Bidders, the Bidder shall submit the completed **Attachment Ia - Tender Sheet - Annex 1.***

8 Odredbe koje se odnose na podugovaratelje / Provisions relating to the subcontractors

Podugovaratelj je gospodarski subjekt koji za ugovaratelja isporučuje robu ili pruža usluge koji su neposredno povezani s predmetom nabave.

A subcontractor is an economic operator who supplies goods or services to the contractor that are directly related to the subject of the procurement.

Ponuditelj koji namjerava dati dio ugovora o nabavi u podugovor obvezan je u ponudi:

The Bidder who intends to subcontract part of the procurement contract is obliged to offer:

-navesti koji dio ugovora namjerava dati u podugovor (predmet ili količina, vrijednost ili postotni udio),

- state which part of the contract he intends to subcontract (object or quantity, value or percentage),

-navesti podatke o podugovarateljima (naziv ili tvrtka, sjedište, OIB ili nacionalni identifikacijski broj, broj računa, zakonski zastupnici podugovaratelja),

- provide information on subcontractors (name or company, registered office, registration number or national identification number, account number, legal representatives of subcontractors),

U slučaju kada ponuditelj ima podugovaratelje, u ponudi dostavlja ispunjeni Prilog Ib – Ponudbeni list - Dodatak 2.

*In case the Bidder has subcontractors, it shall submit the completed **Attachment Ib - Tender Sheet - Annex 2.***

9 Kriterij odabira / Selection Criteria

9.1 Kriteriji odabira / Selection criteria:

Kriterij za odabir ponuda za najniža cijena.

The criterion for selection of tender is the lowest price.

Ukupan mogući maksimalni broj bodova u ponudi za predmet nabave je **100,00**.

*The maximum total number of points that the tender can receive is **100.00**.*

Ponuda s najnižom ukupnom cijenom bez PDV-a (C_{min}) dobit će najviših 100,00 bodova.

Tender with the lowest total price without VAT (C_{min}) will receive the highest 100.00 points.

Bodovi (B_p) za pojedinačnu ponudu (C_p) izračunavaju se pomoću sljedeće formule, zaokružujući rezultate na dvije decimale:

Points (B_p) for an individual tender (C_p) are calculated using the following formula, rounding the results to two decimal places:

$$B_p = C_{min}/C_p \times 100,00$$

$$B_p = C_{min}/C_p \times 100,00$$

B_p = broj bodova koje je ponuda dobila za ponuđenu cijenu bez PDV-a

C_{min} = najniža cijena ponuđena u postupku nabave

C_p = cijena ponude koju se procjenjuje

100,00 = maksimalan broj bodova koji se može dodijeliti ponuditelju po ovom kriteriju

B_p = number of points that the tender received for the price tender ed without VAT

C_{min} = lowest price tender ed in the procurement procedure

C_p = tender ed price that is evaluated

100,00 = maximum number of points awarded to the Bidder for this criterion

10 Sklapanje Ugovora / Terms of Contract

Naručitelj će, ukoliko je Odluka o Odabiru donesena, s odabranim ponuditeljem bez odgode sklopiti Ugovor o nabavi. Ugovor mora biti u skladu s uvjetima određenima u ovom postupku nabave i odabranom ponudom.

Ugovor o nabavi sadržava najmanje sljedeće podatke:

- naziv, adresa, OIB (ID ako je primjenjivo), adresa elektroničke pošte Naručitelja i odabranog ponuditelja,
- opis predmeta nabave,
- podatke o iznosu ugovora koji mora jasno proizlaziti iz odabrane ponude
- vrijeme isporuke robe
- uvjete plaćanja
- uvjete i opseg redovnog održavanja

If the Decision on Selection has been made, the Contracting Authority shall enter a Procurement contract with the selected Bidder without delay. The contract must comply with the conditions set out in this procurement procedure and the selected tender.

The procurement contract shall contain at least the following information:

- name, address, PIN (ID if applicable), e-mail address of the Contracting Authority and the selected Bidder,
- description of the subject of procurement,
- Information on the contracted amount, which must clearly follow from the selected tender,
- time of delivery of goods
- terms of payment
- conditions and scope of regular maintenance

11 Ostale odredbe / Other Provisions

11.1 Rok, način i uvjeti plaćanja

Naručitelj će plaćanje izvršiti u skladu sa stavkama troškovnika, u roku od 60 dana od zaprimanja računa za uspješno završenu kvalifikacije uređaja.

The Contracting Authority will make the payment in accordance with the items of the bill of costs, within 60 days of receiving the invoice for successfully completed qualifications of the device.

Osnova za izdavanje računa je Zapisnik o uspješnom obavljenju kvalifikaciji uređaja kojeg potpisuju predstavnici Naručitelja i odabranog ponuditelja.

The basis for issuing invoice is the Record of successful qualification of the device signed by the representatives of the Contracting Authority and the selected Bidder.

11.2 Jamstvo / Warranty

Odabrani ponuditelj je obavezan najkasnije u roku od 10 (deset) dana od dana kvalifikacije uređaja dostaviti Naručitelju jamstvo za otklanjanje nedostataka u jamstvenom roku u obliku

- bankarske garancije uz uvjet „bezuovjetno“, „bez prigovora“, „neopozivo“ i „naplativo na prvi poziv“ na iznos 10% od ugovorne vrijednosti bez PDV-a.
- zadužnice ovjerene kod javnog bilježnika i popunjene u skladu s Pravilnikom o obliku i sadržaju zadužnice (NN 115/12, 82/17) ili jednakovrijednog instrumenta osiguranja u državi poslovnog nastana ponuditelja u izvorniku, na iznos 10% od ugovorne vrijednosti bez PDV-a.

Jamstvo mora vrijediti 2 godine od dana kvalifikacije.

Neiskorišteno jamstvo će biti vraćeno Isporučitelju po isteku njegova važenja.

The selected Bidder is obliged within 10 (ten) days from the date of qualification of the device at the latest, deliver to the Contracting Authority a guarantee for the elimination of defects within the guarantee period in the form of

- bank guarantee with the condition "unconditional", "without objection", "irrevocable" and "collectible at the first call" in the amount of 10% of the contract value without VAT.
- a promissory note certified by a notary public and completed in accordance with the Ordinance on the Form and the content of the promissory note (NN 115/12, 82/17) or an equivalent insurance instrument in the country of the Bidder's place of business in the original, in the amount of 10% of the contract value without VAT.

The guarantee must be valid for 2 years from the date of qualification.

An unused guarantee will be returned to the selected Bidder upon its expiration.

12 Prilozi / Attachments:

- Prilog I – Ponudbeni list / *Attachment I. – Tender Sheet*
- Prilog II – Tehničke specifikacije / *Attachment II - User Requirement Specification*
- Prilog III – Troškovnik / *Attachment III – Bill of Costs*
- Prilog IV – Izjava o nepostojanju obveznih osnova za isključenje / *Attachment IV - Statement of non-existence of obligatory exclusion grounds*